GEMEINDE GSIES
AUTONOME PROVINZ BOZEN

St. Martin 10b
39030 Gsies (BZ)

COMUNE VALLE DI CASIES
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

San Martino 10b
39030 Valle di Casies (BZ)

DATENSCHUTZERKLÄRUNG

INFORMATIVA SULLA PRIVACY

Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, LIEFERANTEN	***Informazioni ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, FORNITORI***
Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist die Gemeinde Gsies als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Gemeinde" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Lieferanten erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als “betroffene Personen“ – zu erteilen.	Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di “protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune di Valle di Casies, in qualità di titolare del trattamento (di seguito “Comune” o “Titolare”), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Fornitore, di persone fisiche, in qualità di “Interessati”.
Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden normalerweise direkt beim Lieferanten und/oder bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.	I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti direttamente presso il Fornitore e/o presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.
Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profilings i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.	Nel caso in cui i dati personali dell’interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell’art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all’art. 22, paragrafi 1 e 4.
Zweck der Datenverarbeitung – Art. 13, Abs. 1, Buchst. c)	**Finalità del trattamento dei dati – Art 13, comma 1, lett. c)**
Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit des Verantwortlichen verarbeitet, mit den folgenden Zwecken: 1) Zwecke, die eng mit dem Vertrag und der Erfüllung der sich aus dem Vertrag selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind; 2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind; 3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs; Die Rechtsgrundlage für die Verarbeitung personenbezogener Daten ergibt sich aus Art. 6 Buchstaben b), c) und e) der EU-Verordnung 679/2016. Für die oben genannten Verarbeitungszwecke ist keine Zustimmung der betroffenen Person erforderlich.	I dati sono trattati nell’ambito della normale attività del Titolare, con le seguenti finalità: 1) finalità strettamente connesse e strumentali al contratto ed all’adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stesso; 2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell’adempimento degli obblighi sanciti dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile; 3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dal Titolare al fine della condivisione di informazioni; La base giuridica per il trattamento dei dati personali è data dall’art. 6, lettere b), c) ed e) del Regolamento UE 679/2016. Per le finalità di trattamento sopra indicate non è richiesto il consenso dell’interessato.
Verarbeitungsmethoden – Art. 12	**Modalità del trattamento – art. 12**
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.
Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse umzusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.	Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia, un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l’impossibilità di gestire i rapporti precontrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all’adempimento di obblighi normativi.
Es wird daran erinnert, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Lieferanten (z.B. seiner Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten, Berater oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Lieferant dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung des Vertrages i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich	Si ricorda che, qualora l’incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Fornitore (quali suoi dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità del Fornitore stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l’esecuzione del contratto assurgerà a presunzione, ai sensi dell’art. 2729 del Codice Civile, dell’avvenuto adempimento, da parte del Fornitore, della correlata

der Umsetzung seitens des Lieferanten der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.	attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare medesimo.
Mitteilung der Daten	**Il conferimento dei dati**
Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.	I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.
Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.
Kenntnisnahme der Daten	**Conoscenza dei dati**
Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.	I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa Amministrazione.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten – Art. 13, Abs. 2, Buchstabe a)	**Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali – art. 13, comma 2, lett. a)**
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.
Rechte der betroffenen Personen (Artt. 13, Abs. 2, Buchstabe d) und von 15 bis 22 der Verordnung)	**Diritti degli interessati (artt. 13, comma 2, lett. d) e da 15 a 22 del Regolamento)**
Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).	Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).
Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter – Art. 13, Buchstabe a) und b)	**Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali**
Verantwortliche der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung, die **Gemeinde Gsies** mit Sitz in St. Martin 10/B (BZ). E-Mail info@gsies.eu; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist die **Gemeindesekretärin Frau Kathrin Gutwenger**, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist RA **Paolo Recla**, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung. PEC paolorecla.dpo@legalmail.it	Titolare del trattamento è il **Comune di Valle di Casies**, con sede in San Martino 10/B (BZ). E-mail info@casies.eu; Responsabile del Trattamento dei dati personali è la **Segretaria comunale, signora Kathrin Gutwenger**, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. **Paolo Recla**, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione. PEC paolorecla.dpo@legalmail.it